

配有錄音帶四合

正確使用 日語詞匯



正確使用日語詞匯

目 録

- 1 「会う」・「合う」・「遭う」 14
- 2 「あがる」與「のぼる」 18
- 3 「預かる」與「預ける」 24
- 4 「あたる」與「ぶつかる」 28
- 5 「言う」與「話す」 33
- 6 「ニンゲン」與「ヒト」以及「モノ」 39
- 7 「準備」與「用意」以及「支度」 46
- 8 「おもう」與「かんがえる」 52
- 9 「ほど」和「ぐらい」以及「ばかり」 59
- 10 「弟を行かせる」與「弟に行かせる」 64
- 11 「父にお金をもらう」與「父からお金をもらう」 69
- 12 「うれしい」與「たのしい」 76

- 13** 「そして」與「それから」 82
- 14** 「しなくて」・「しないで」與「せずに」 89
- 15** 「実に楽しいことだ」與「実に楽しいものだ」 94
- 16** 「そこで」與「それで」 100
- 17** 「はずだ」與「べきだ」 106
- 18** 「おいしい」與「もったいない」 112
- 19** 「あるいは」・「または」與「もしくは」・「それとも」 116
- 20** 「～にくい」・「～づらい」和「～がたい」 122
- 21** 「かならず」・「きっと」和「ぜひ」 126
- 22** 「～てから」與「～たあと」 131
- 23** 並立助詞 136
- 24** 「れる・られる」與「できる」 142

- 25** 「突然」與「急に」 148
- 26** 「そうだ」與「らしい」 152
- 27** 「～出す」與「～始める」 157
- 28** 「する」與「やる」 162
- 29** 「知る」與「わかる」 168
- 30** 「なるべく」與「できるだけ」 175
- 31** 「しに」・「するために」與「するのに」 181
- 32** 「形容詞」與「動詞」之異同 188
- 33** 「寝る」與「眠る」 192
- 34** 「～から～まで」與「～から～にかけて」 197
- 35** 「なければならない」與「なければいけない」 202
- 36** 「そうだ」與「ようだ」 206

1



「会う」・「合う」・「遭う」

表「会う」對象的助詞有兩個：一個是「と」，而另外一個是「に」

。例如：

① ^{みち}道で ^{ぐうぜんゆうじん}偶然友人と会った。

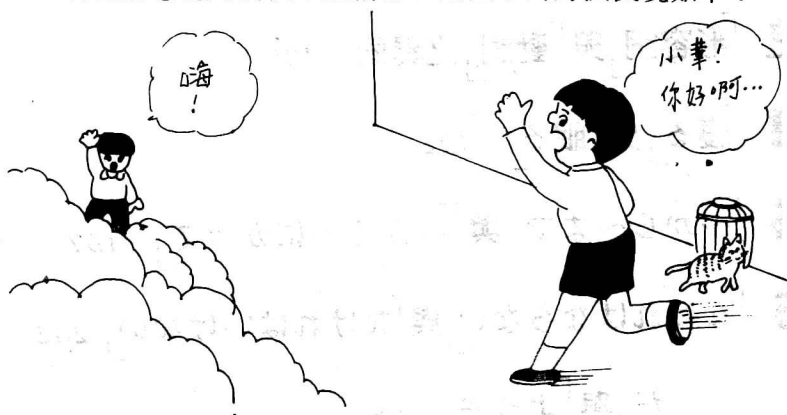
/在路上偶然碰到了朋友。

② ^{きのう}昨日友人に会いに行きました。

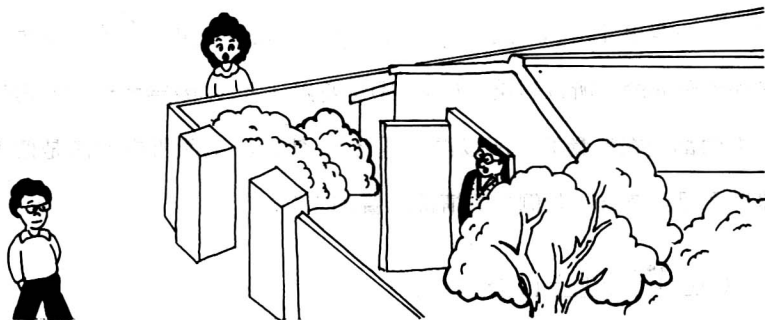
/昨天去見了朋友。

從表面上看起來兩個都可以使用，而且意思似乎也沒有多大的區別。然而，不管任何語言，我們都深信「不同的表現法，一定有它不同的涵意」。那麼我們就試著來分析探討以上的問題。

首先將①例句所表示之情形，用圖示的方法表現如下：



由圖可知，「私」和「友人」兩個人是由不同的兩個地點出發而在路上不期而遇的。至於②句的情況，又是如何呢？



如圖所示，雖然②句中並沒有表示「友人」的所在場所，但我們從動詞「行く」表行進、移動的趨勢中，已經知道「友人」如果不是在家裏，就一定是在某一個固定的場所，而由「私」出發前去與他會合的。因此，由以上的分析，我們可歸納出如下的原則。

* 雙方各自由一個方向出發，而在某一地點相遇時，用「と」來表「会う」的對象，相反地，由一方去見另一方時，則用「に」來表示。如：

③ ^{まいにちようび}毎日曜日、^{きょうかい}教会で^{ぼくし}牧師さん 会う。

/ 每個星期天在教堂和牧師見面。

④ 1986 年、^{ちきゅう}地球は、^{たいよう}太陽に^{せつきん}接近してくる^{すいせい}ハレー彗星

□ 会う。

/1986 年地球將和接近太陽的哈雷彗星會面。

上面兩句，該用「に」或「と」呢？不用說，我想大家都已經知道了，③句要用「に」，因為「牧師」是在「教会」裏，而由我單方面去和他碰面的，所以該用「に」。④句要用「と」，因為地球和哈雷彗星兩個都是在移動的，所以得用「と」。然而，上面所說的僅是個大原則而已。還有一些例外的情況，譬如：

⑤途^{とちゅう}中で先生に会った。

/在半路上遇到了老師。

⑥デパートでお隣^{となり}の奥^{おく}さんに会ったよ。

/在百貨公司碰到隔壁的太太。

很明顯地以上兩個句子本來都該用「と」的，可是這裏却用了「に」，這豈不是和上面所說的原則相違背嗎？但這是因為對象是長輩——「先生^{せんせい}」，以及說話者想要向對方表示客氣的緣故所造成的，如：

⑦道^{みち}でばったり旧^{きゅう}友^{ゆう}に会った。

/在路上和老朋友碰個正著。

⑧今日は父兄^{ふけい}に会う約束^{やくそく}があります。

/今天約好和家長見面。

上兩句，照理應該用「と」的，但由於上述理由而用「に」來表示。

此外，「会う」的相似詞「合う」「遭う」等，其本義皆為「兩物接近相會合」，只是在書寫時漢字的用法有些差異，表人與人或人與動物相會時，要用寫著「会」字的「会う」，表人與事物等相會時，則要用寫成「合」字或「遭」字的「合う」及「遭う」。但一般而言，對於碰上一些不好的、倒楣的事情時，都用「遭う」來表達。



①彼女と会う。/和她會面。
②先生に会う。/遇到老師。



①眼鏡が目に合う。/眼鏡度數很合。
②様子と気持ちが合う。/情況和心情很吻合。



①飼い犬のワンちゃんに会ってくる。
/去看看飼養的小狗。
②蟻の大群に会う。
/遇到一大羣的螞蟻。



①交通事故に遭う。/遇到車禍。
②台風に遭う。/遇到颱風。



「あがる」與「のぼる」

①階段^{かいだん}をあがって二階^{にかい}に行く。

/爬樓梯到二樓去。

②階段をのぼって二階に行く。

/爬樓梯到二樓去。

上面這兩個句子的意思及用法看起來好像都一樣。因此很容易讓我們認為「あがる」和「のぼる」是二個可以互相調換的動詞。讓我們把它的對象語「階段^{かいだん}」換成其他的東西來試看看再說。

③坂^{さか}をあがる (?) 或 川^{かわ}をあがる (?)

④坂をのぼる/爬坡。或 川をのぼる/溯河。



如上面情況時，③④是否也跟①②一樣意思相通呢？相信大家都可以感覺得出來，③句是一個很奇怪的句子。可是奇怪在什麼地方呢？一時也說不上來吧！好！再換另一個狀況，如果我們再試著把表「あがる」和「のぼる」對象語的助詞「を」改成「に」的話，它的情形又會是如何呢？

⑤階段にあがって二階に行く。(?)

⑥階段にのぼって二階に行く。(?)

結果就像⑤⑥一樣都變成不像日語的句子。但是如果這時候再像剛才一樣把「階段」改成其他的語詞，如：

⑦^{おくじょう}屋上にあがってもいいですか。

/可以上屋頂嗎？

⑧屋上にのぼってもいいですか。(?)

⑨^{えんだん}演壇にあがって^{はなし}話をする。

/上台講話。

⑩演壇にのぼって話をする。(?)

很明顯地，⑧⑩是錯誤的句子。但⑦⑨却是正確可使用的，真傷腦筋。上面的句子換了助詞或對象語，不是「あがる」不能用，就是「のぼる」的句子怪怪的，到底怪在什麼地方呢？在探討這個問題以前，我們得先把這兩個動詞的基本定義拿出來比較看看才行。首先就空間移動情形來看：

「あがる」爲表一口氣由下方移至上方，其重點放在處於上方之狀態。

「のぼる」爲表漸漸地由下往上移動，其重點放在其經過的過程。

由上面的定義看來，我們就不難瞭解上面的有些句子爲什麼不對了。

因爲其基本句子的結構爲：

A ○（到達點） にあがる

×（到達點） にのぼる

B ×（經過路線） をあがる

○（經過路線） をのぼる

的緣故，而第③句的「坂をあがる」和「川をあがる」中的「坂」和「川」都不是「地點」，所以不適用於「あがる」。相反地，第⑧⑩句中的「屋上」和「演壇」却都是所謂的「到達地點」，於是放在「のぼる」結構中又成了牛頭不對馬嘴不合適了！但是也許您又會問那麼 ① 的「階段をあがって二階に行く」的句子又該如何解釋呢？那是因爲「あがる」的本義爲表移動，雖然其重點放在「到達點」上，可是並不失去它表移動的意思。這一點我們可以由下面的句子得到解釋。

⑪階段をのぼって二階にあがった。

/爬樓梯上二樓。

以上爲這兩個動詞表空間移動的用法及其區別。然而大家都知道

「和語動詞」的意思範疇有時包括很廣，除了表空間移動外，尚有其他的用法。如下面的句子到底要用「あがる」或「のぼる」呢？大家一起來動動頭腦吧！

⑫来年から学校にます。

/明年要上學了。

⑬空にアドバルーンがっている。

/廣告汽球在空中飛揚。

⑭ちっとも勉強しないので、成績がない。

/因為一點也不用功所以成績不能提升。

⑮バスの料金が一月二十一日から10円しました。

/公車的票價從一月二十一日起漲價十塊錢。

⑯午後から気温がでしょう。

/從下午開始氣溫會升高。

⑰旅行の費用は一万円でた。

/旅行費用一萬圓就夠了。

⑱この雨はまもなくでしょう。

/這陣雨馬上會停吧！

⑲いまの仕事は、あと二・三日で予定です。

/現在的工作預定再二、三天就結束。

⑳試験のときと、やさしい問題でもまちがえる。

/考試時如果緊張，簡單的問題也會弄錯。

那幾題要用「あがる」，那幾題要用「のぼる」呢？其實我想大家都已經知道了。從⑬到⑳全部都要用「あがる」，不可以用「のぼる」。

至於下面這些又如何呢？

⑲ ^{たかやま}高い山に 。

/爬高山。

⑳ ^{みぎて}右手が 。

/舉右手。

㉑ ^{あせ}汗をふきながら ^{やまみち}山道を 。

/邊擦著汗邊爬山路。

㉒ ^{せきじ}席次が ^{いちばん}一番 。

/席次升高一位。

㉓ ボートで ^{かわ}川を 。

/用小艇溯河。

㉔ プールから 。

/從游泳池上來。

㉕ ^{おおあめ}大雨で川の ^{すいめん}水面が した。

/由於大雨河的水位增高了。

㉖ ^{あたま}頭に ^ち血が した。

/血沖頭。

㉗ ^{みやこ}都に て勉強する。

/到省城唸書。

③⑩君のことが話題に□□たよ。

/你的事情被提出來談論了喔。

答案爲②①②③②⑤②③②⑨③⑩要用「のぼる」其餘都用「あがる」。



「預かる」與「預ける」

「預ける」與「預かる」都是屬於他動詞，且意思又相近，常容易引起主，客體的混淆不清，如：

① AさんはBさんにお金を^{かね あず}預ける。

/A 先生託 B 先生保管錢。

② BさんはAさんからお金^{かね あず}を預かる。

/B 先生幫 A 先生保管錢。

由上面的句子看來，在意思上好像沒有多大區別的樣子，因為其所保管或託管的東西同樣是「お金」。所不同的只是誰是主體，誰是客體而已。話雖如此，如何來區分以及使用這兩個動詞，就成了困擾著日語學習者的問題。有鑒於此，所以我們想針對這個問題來做一番更深入的探討。



在探討其區分法之前，我們必須先來瞭解一下「預かる」和「預ける」這二個動詞的基本意思。根據「外国人のための基本語用例辞典」的說明是這個樣子的：

- 「あずかる」人^{ひと}からたのまれて物^{もの}や人^{ひと}を自分^{じぶん}のところに
 置く、または世話^{せわ}をする（將別人託管的東西或人置於
 自己的地方或加以照顧）
- 「あずける」人^{ひと}にたのんで、人^{ひと}や物^{もの}を相手^{あいて}のところに
 してもらう（拜託別人將人或物放在別人的地方）

由上面的說明看來，「あずかる」具有表示接受別人的請託而代為保管別人的東西等的意思。換句話說，凡是由於對方的意志請求代為保管時，就要以「あずかる」來說。如：

③私は林^{りん}さんから王^{おう}さんへの手紙^{てがみ}をあずかってきました。

/我幫林先生帶來了要給王先生的信。

④大勢^{おおぜい}の子供^{こども}たちをあずかっているので、とても賑^{にぎ}やかです。

/我幫人照顧很多小孩，所以很熱鬧。

不過除了上述的用法之外，「あずかる」尚有表示出自自己的意願，單方面要求代人保管東西的用法。如：

⑤お金は私が預かります。

/錢由我來保管。